

## SELECCIÓN DE TÍTULOS

Emma Martinell Gifre, Mar Cruz Piñol, Rosa Ribas  
**Corpus de testimonios de convivencia lingüística**  
(ss. XI-XVIII)

2000; xviii, 342 pp. Softcover; 15 x 21 cm.  
(Glosarios y Manuales 2)  
ISBN: 978-3-931887-85-8 | 29,5 €

**La comunicación hispano-alemana**

*Por qué no nos entendemos y cómo conseguirlo.*

Bernd F. W. Springer (ed.)  
2015; viii, 304 pp. Softcover; 15 x 21 cm.  
(Glosarios y Manuales 4)  
ISBN: 978-3-944244-40-2 | 39,- €

Ana Zúñiga Lacruz

**Reinas áureas. De la A a la Z**

2016; xii, 202 pp. Softcover; 15 x 21 cm.  
(Glosarios y Manuales 5)  
ISBN: 978-3-944244-49-5 | 34,- €

**Deonomástica multilingüe: del nombre propio al nombre de clase**

Jorge Braga Riera, Consuelo García Gallarín (eds.)  
2018; vi, 290 pp. ; 17 x 24 cm.; español, inglés.  
(Glosarios y Manuales 6)  
ISBN: 978-3-944244-70-9 | 45,- €

**Onomástica, deonomástica y documentación**

Jorge Braga Riera, Karlos Cid Abaloso (eds.)  
2019; pp. Softcover; 17 x 24 cm. En prensa.  
(Glosarios y Manuales 8)  
ISBN: 978-3-944244-95-2

Sònia Martínez Tortajada

**Contacto de lenguas y pueblos: el español y el alemán en la Austria de los siglos XVI y XVII**

*Prólogo de Emma Martinell Gifre.*  
2017; xxviii, 290 pp. Softcover; 15 x 21 cm.  
(Europäische Profile 69)  
ISBN: 978-3-944244-50-1 | 45,- €

Karl-Ludwig Selig

**Studies on Alciato in Spain**

*New edition, including the emblems mentioned in the book, established by Peter Jehle, Sebastian Neumeister and Ana Yakimova.*  
2018; x, 242 pp. Softcover; 16 x 24 cm.; inglés, español.  
(Europäische Profile 70)  
ISBN: 978-3-944244-58-7 | 42,- €

## Los autores

**Jesús M. Usunáriz** es profesor de Historia Moderna y miembro del grupo de investigación GRISO de la Universidad de Navarra. Es autor de libros como *España en Alemania: la guerra de los Treinta Años en Crónicas y relaciones de sucesos* (2017) y editor de *Aportaciones a la historia social del lenguaje. España siglos XIV-XVIII* (2006) (con R. García Bourrellier) y *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica en el Siglo de Oro* (2013) (con C. Pérez-Salazar y C. Taberero).

**Cristina Taberero** es profesora de Lengua española y miembro del grupo de investigación GRISO de la Universidad de Navarra. En los últimos años ha publicado varias contribuciones sobre el léxico injurioso ("Léxico injurioso y tipos de discurso"), su tratamiento lexicográfico ("Consideración lingüística y social de la injuria en el Tesoro de Covarrubias", "Palabras *inconvenientes* en el español del Siglo de Oro") y su caracterización pragmática y sociolingüística, con especial atención a la variable de género.

Cristina Taberero y  
Jesús M<sup>a</sup> Usunáriz

# Diccionario de injurias

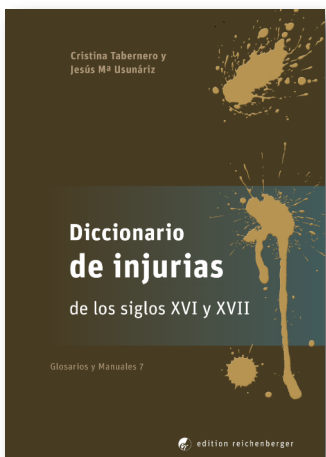
de los siglos XVI y XVII

 **EDITION REICHENBERGER**

Pfannkuchstraße 4  
D-34121 Kassel  
Tel: +49 (0) 561 766 97 93  
edition@reichenberger.de • www.reichenberger.de

Venta en España:  
Ediciones Reichenberger S.L.  
Aptdo. de Correos 232, 48100 Mungia  
Tel: +34 94 674 20 47  
distribucion@editionreichenberger.com

 **EDITION REICHENBERGER**  
[www.reichenberger.de](http://www.reichenberger.de)



## Cristina Tabernero, Jesús M. Usunáriz Diccionario de injurias de los siglos XVI y XVII

2019; vi, 558 pp. Softcover; 17 x 24 cm.

(Glosarios y Manuales 7)

ISBN: 978-3-944244-85-3 | 64,- €

«¡Oh *bellaco*, *traidor*, *bellaco* y de *mal linaje!*»; «¡*Putra*, *bellaca*, *mala mujer!*»; «¡*Infame*, *pícaro*, *borracho!*». El insulto, expresión de las tensiones entre los seres humanos, es un indicador de valores culturales y un ejemplo de los usos sociales de la lengua. Este Diccionario constituye el resultado del análisis de unos 1500 procesos judiciales sobre injurias de los siglos XVI y XVII, que alberga el Archivo General de Navarra. Representa, por tanto, una aportación a la historia del léxico y a la historia social, en la medida en que dibuja un retrato de los códigos de conducta de aquella época, de las obsesiones sociales que afloran en las formas de agresión verbal, de las reacciones de los particulares en la defensa de su reputación personal y de la actitud de las instituciones.

El libro recoge más de 1000 términos y expresiones, acompañados de las variantes constatadas, de la definición, adaptada al uso o usos concretos de los textos, de la información etimológica, gramatical y de 8200 contextos de uso, aproximadamente. A su vez, más de 1800 testimonios documentales ilustran el empleo de tales injurias como reflejo de lo que pudo ser la oralidad de los hablantes del pasado. Ejemplos literarios y jurídicos sirven para corroborar la extensión de uso de las voces. Precede al Diccionario un análisis cuantitativo y cualitativo, desde diferentes perspectivas, sobre la injuria, su tipología, su evolución y sobre los agresores y sus víctimas. Estas primeras páginas se completan con una introducción sobre los criterios lexicográficos que han servido para la elaboración del diccionario y con un apartado sobre los procedimientos más productivos en la creación de nuevas unidades de este subconjunto léxico.

**bellaco, ca** | adj. El malo y de ruines respetos (Cov, s.v.). El hombre de ruines y malos procederes y de viles respetos y condición perversa y dañada. Se suele muchas veces tomar por el que es advertido, astuto, sagaz y de no muy ingenua intención, difícil de engañar y que pica en demasiada refleja. Lo propio que malo, perverso y ajeno de razón (Aut., s.v.).

hijo de bellaco |

### Contextos de uso

1. doña puta, bellaca (1515, Pamplona, núm. 262843). 2. bellaca, mala mujer (1524, Eraúl, núm. 35747). 3. bellaca, mala mujer. 4. bellaca, traidora. 5. bellaco, irregular, cara de traidor. 6. bellaco, traidor. 7. don bellaco, irregular. 8. don bellaco, perro viejo. 9. don bellaco, puerco. 10. don bellaco, traidor. 11. traidor, bellaco, cara de perro, [i]rregular, hijo de traidor. 12. traidor, irregular, bellaco, cara de traidor probado (1526, Bearin,

### Variantes

bellaqua, vellaco, vellaquo, vellaqua, billaquo, villaco, veyllaco, billaco, vellacaça, vellaquillo

### Etimología

De origen incierto, acaso emparentado con el catalán antiguo *bacallar* id., al que se cree procedente de una palabra céltica conservada en formas algo diferentes, mas para el castellano improbable pues su forma es ya muy alejablemente *bellaco* se creara en ambientes vascocastellanos como derivado del vasco *bilhakatu* 'arruinar, maltratar, tirar, nominando a gente baja y tabernaria mucho a la greña, a la antigua mala' (DCECH, s.v. *bellaco*).

### Testimonios de

1. María de Iraízoz, señora de Bearin junto a sus criados de injuriar al clérigo Díez de Sotes, alegó que fue el clérigo Johan, Martín y Jaime, hubiesen sido co en un pleito contra María. Además, segú los testigos presentados por María, Díez de Sotes «¡Oh bellaca, mala mujer! Si fueras buena estuvieras», o bien «Vos sois bellaco» (1526, Bearin, núm. 26838).  
2. Johana de Aldaz, mujer de Beltrán de Aldaz, alegó que había dicho contra ella, a altas voces, que era «una puta, bellaca vieja» y la trató de «dona puta, bellaca, hija de mala madre» (1529, Esteribar, núm. 209880).  
3. Los vecinos fueron testigos de la discusión entre María de Lizaso y María de Almándo. Almándo había declarado como testigo en un pleito contra Lizaso y esta la acusó de deponer falsamente en el juicio. En la riña, Lizaso le dijo a la demandante, Almándo, «puta y bellaca y que

**brujo, ja** | m. y f. Cierta género de gente perdida y endiablada, que perdido el temor a Dios, ofrecen sus cuerpos y sus almas al demonio a truco de una libertad viciosa y libidinosa, y unas veces causando en ellos un profundísimo sueño les representa en la imaginación ir a partes ciertas y hacer cosas particulares, que después de despiertos no se pueden persuadir sino que realmente se hallaron en aquellos lugares y hicieron lo que el demonio pudo hacer sin tomarlos a ellos por instrumento. Otras veces realmente y con efecto las lleva a parte donde hacen sus juntas, y el demonio se les aparece en diversas figuras, a

broja. 27. bruja probada. 28. bruja y mala mujer. 29. putas, bellacas y brujas (1570, Pamplona, núm. 146363). 30. broja *sorguina* (1570, Pamplona, núm. 211760). 31. putas, borrachas, ladronas, brujas (1574, Echarren de Guirguillano, núm. 118960). 32. brujaza vieja (1580, Puente la Reina, núm. 119296). 33. broja y mala vieja (1581, Elcano, núm. 119464). 34. bruja llena de sapos. 35. bruja llena de sapos y ladrona pública, puta y cantonera. 36. bruja llena de sapos, ladrona, puta pública y cantonera. 37. bruja, perdida (1585, Arre, núm. 98932). 38. bruja de mal gesto y borracha. 39. bruja vieja. 40. bruja y alcabueta. 41. bruja, alcabueta y puta. 42. bruja, alcabueta, puta, borracha. 43. puta, borracha, alcabueta, bruja (1590, Pamplona, núm. 212680). 44. ladrón, borracho, traidor, borrero, bruja probada, loco (Cotín, núm. 120260). 45. ladrona vieja, de Aézcar, núm. 8. bruja landerra. Niga de clérigo. 50. lerra (1600, Puente la Reina, núm. 1606). 51. broja, mala bruja, núm. 52. bellaca, mala bruja, núm. 53. bruja, mala bruja, núm. 54. bruja, mala bruja, núm. 55. bruja, mala bruja, núm. 56. bruja, mala bruja, núm. 57. bruja, mala bruja, núm. 58. bruja, mala bruja, núm. 59. bruja, mala bruja, núm. 60. bruja, mala bruja, núm. 61. bruja, mala bruja, núm. 62. bruja, mala bruja, núm. 63. bruja, mala bruja, núm. 64. bruja, mala bruja, núm. 65. bruja, mala bruja, núm. 66. bruja, mala bruja, núm. 67. bruja, mala bruja, núm. 68. puta, bruja, mala bruja, núm. 69. puta, bruja, mala bruja, núm. 70. puta, bruja, mala bruja, núm. 71. verdugo, bruja, mala bruja, núm. 72. mala bruja (1666, Vera, núm. 203524). 73. mala bruja (1666, Pamplona, núm. 204136). **cara de brujo** | 1. cara de brujo, gesto de ximio (1527, Lizasoain, núm. 262909). **casta y linaje de brujas** | 1. puta, bellaca, sucia, de casta y linaje de brujas. 2. roma bruja, de linaje de brujas (1529, Pamplona, núm. 262929). **hijo de bruja** | 1. hijo de bruja y un rero, bellaco, traidor (1539, Vera, núm. 3180).

### Contextos de uso

1. bruja y hechicera (1528, Aibar, núm. 209331). 2. del linaje de brujas. 3. ladrona, broja y bellaca. 4. bruja y hechicera (1535, Burgui, núm. 280132; 280140). 5. Yo no soy adevino ni brojo (1537, Echarren, núm. 280191). 6. broja, bellaca, loca, rebanada, revoltosa (1537, Pamplona, núm. 317963). 7. broja probada (1542, Aoiz, núm. 197390). 8. mala mujer, broja y borracha. 9. puta, bellaca, borracha, broja (1549, Redín, núm. 197545). 10. vieja loca y mala y broja. 11. vieja loca, borracha, bruja (1550, Pamplona, núm. 950). 12. bellacas, brujas publicadas por tales y probadas. 13. bruja publicada. 14. brujas probadas. 15. brujas publicadas, malas mujeres. 16. brujas públicas probadas (1552, vieja, ptoja (1054, Uurmenas, núm. 90507). 70. puta vieja, bruja vieja (1655, Vera, núm. 15187). 71. ladrona, bruja y borracha. 72. verdugo, bruja (1666, Vera, núm. 203524). 73. mala bruja (1666, Pamplona, núm. 204136). **cara de brujo** | 1. cara de brujo, gesto de ximio (1527, Lizasoain, núm. 262909). **casta y linaje de brujas** | 1. puta, bellaca, sucia, de casta y linaje de brujas. 2. roma bruja, de linaje de brujas (1529, Pamplona, núm. 262929). **hijo de bruja** | 1. hijo de bruja y un rero, bellaco, traidor (1539, Vera, núm. 3180).

**sorgin** | m. y f. Brujo, bruja, hechicero; adivino (DGV, s. v. *sorgin*). V. *bruja*.

### Contextos de uso

1. broja *sorguina* (1570, Pamplona, núm. 211760). 2. *sorguina*, broja, mala vieja (1606, Pamplona, núm. 149648).

### Variantes

sorguina, sorgiña

### Testimonios documentales

1. Según los testigos cuando Juana de Gante intentó impedir que Francisca de Igúzquiza y su marido, el soldado Alonso Ortiz, maltrataran a una muchacha, Francisco insultó y maltrató a Juana y dijo que su madre «era una broja *sorguina*». En uno de los testimonios se afirma que en los primeros días de Cuaresma, cuando Francisca reñía con Juana de Gante y su madre, Francisca le dijo a Juana «que su marido estaba en las galeras y que ella ganaba de comer con su persona, dando a entender que se echaba con hombres, y señalando con las manos las partes vergonzosas. Y a la madre de la quejante [Juana] que era una broja» (1570, Pamplona, núm. 211760).  
2. En su demanda, Catalina de Añezcar afirmó que María de Arguñáriz, «con poco temor de Dios y de la real justicia, le dijo «que es una broja y *sorguina*, y que ella y la nuera de Joan Peris Musqui, le ahogaron una creatura, como son brojas» (1591, Puente la Reina, núm. 148391).  
3. Un niño de poca edad, hijo de Catalina Lago y otro hijo de Martín de Aibar y Griana de Azpa

### Variantes

brogas, broga, broja, broxa, broxas, bruja, brujas, bruxa, bruxas, vruxa, vroxas, brujo, brujos, bruxo, bruxos

### Etimología

Palabra común a los tres romances hispánicos y a los dialectos gascones y languedocianos, de origen desconocido, seguramente prerromano. Del femenino, más frecuente e importante que el masculino, deriva *brujo* (DCECH, s.v. *bruja*). Digo, pues, que este nombre bruja pudo traer origen de Brugis, región en Macedonia, o de una ciudad de Flandes, porque antiguamente debió haber desta perdida gente en toda Alemania la Baja y la Alta, como consta de la epístola que Inocencio Octavo escribió a los inquisidores de Alemania, referida por el dicho fray Bartolomé de Espina, *ubi supra* cap. 3, fol. 467. El licenciado Poza, en un libro que escribió de la antigua lengua y población de España, dice que bruja y brujo se dijeron de la palabra *brux*, que en lengua septentrional vale hermano y hermandad, aludiendo a la que tienen entre sí unos con otros estos perdidos, y ciertas señales por donde se conocen, aunque nunca se hayan hablado ni visto (Cov, s.v. *bruja*).